



APPRENTISSAGE DES LANGUES ÉTRANGÈRES CHEZ LES JEUNES SUISSES: BILAN QUANTITATIF ET IMPLICATIONS DE POLITIQUE PUBLIQUE

*François Grin, Observatoire ÉLF, FTI
ELCF, 30 avril 2018*



Résumé

Cette intervention présente une sélection de résultats d'une vaste enquête menée à la fin de la décennie précédente auprès de plus de 40'000 jeunes gens de nationalité suisse. Cette enquête en trois langues, centrée sur les compétences en langues étrangères, livre la plus vaste base de données jamais constituée en Suisse sur la question. Nous abordons notamment les niveaux de compétence en langues nationales et en anglais, les motivations pour l'apprentissage des langues, et les déterminants de ces motivations, avant d'examiner les orientations qui découlent de ces constats pour l'orientation de la politique d'enseignement des langues.



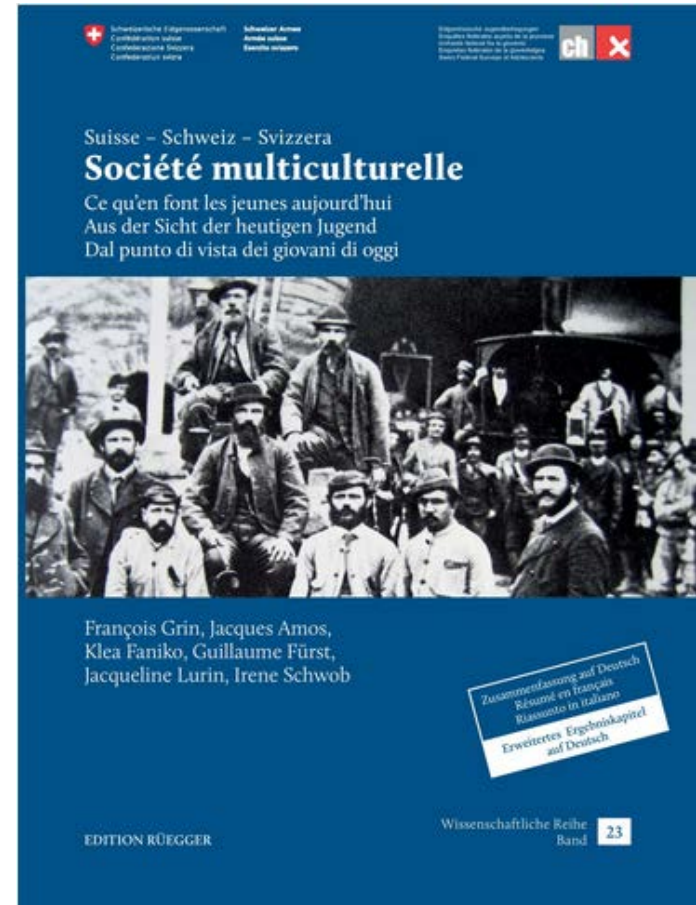
Les quatre grandes orientations de l'étude

1. Compétences linguistiques
2. Compétences interculturelles
3. Dispositions concernant le développement et l'utilisation de ces compétences
4. Le "vivre-ensemble" dans une société plurielle à deux niveaux principaux:
 - quadrilinguisme de la Suisse
 - diversité linguistique et culturelle due à la migration

"Output" principal de l'étude

six auteurs:

F. Grin, J. Amos,
K. Faniko, G.
Fürst, J. Lurin, I.
Schwob





La recherche en quelques chiffres

- Un questionnaire de près de 60 pages, en trois versions séparées (D – F – I)
- Un échantillon brut de 49'190; après nettoyage des données, l'étude porte sur:
 - 41'240 jeunes hommes suisses (dont 13,4% de doubles nationaux)
 - 1'531 jeunes femmes suisses (dont 11,5% de doubles nationales)
- Une base de données très riche sur un vaste éventail de questions, dont certaines jamais abordées jusqu'à présent, notamment sous un angle quantitatif

Structure du questionnaire



INFORMATIONS SUR VOTRE PERSONNE

VOUS ET LES LANGUES

VOS ATTITUDES ET OPINIONS

VOS ORIGINES

VOS CONTACTS
AVEC D'AUTRES PAYS ET D'AUTRES CULTURES

RELIGION,
ORIENTATION POLITIQUE ET VIE ASSOCIATIVE

VOTRE AVENIR



Que contient le rapport rapport final?

- C'est un ouvrage de 625 pages, avec:
 - 45 diagrammes et schémas
 - 125 tableaux de résultats chiffrés
 - des résumés en trois langues
 - un résumé étendu en langue allemande
 - des annexes méthodologiques
- Des analyses sur des thématiques complexes et souvent politiquement délicates:
 - enseignement des langues nationales
 - performance de systèmes d'enseignement
 - cohésion nationale
 - attitudes envers l'altérité culturelle
 - intégration des migrants



Sélection de résultats

- Cette présentation se limite à une sélection de résultats sur les points suivants:
 - Quelles sont les langues du répertoire des jeunes Suisses?
 - Quels niveaux atteignent-ils?
 - Dans quelle mesure les objectifs des systèmes d'enseignement sont-ils atteints?
 - Quels sont les canaux d'apprentissage qui "marchent"?
 - Quel regard les personnes interrogées portent-elles sur l'enseignement linguistique reçu?
 - Quelles envies ou intentions d'apprentissage les jeunes gens ont-ils?



Un riche portefeuille de compétences linguistiques, mais...

- forte implantation des langues nationales dans leur région linguistique respective
- le portefeuille se répartit sur un large éventail de langues: 126 langues différentes à titre de L1 à L6, c'est-à-dire de la première langue (en général la langue maternelle) à la sixième langue...
- cependant, cela ne dit rien sur les *niveaux* de compétence



T1-Présence des langues dans le répertoire

(a) les langues nationales

	Suisse entière		Suisse alémanique		Suisse romande		Suisse italienne	
	N	%	N	%	N	%	N	%
all	39'161	95.0	32'609	99.0	5'111	78.8	1'441	80.0
frç	33'488	81.2	25'639	77.8	6'414	98.9	1'435	79.6
ita	7'343	17.8	4'474	13.6	1'102	17.0	1'767	98.1
rom	562	1.4	558	1.7	2	0.0	2	0.1



T2-Présence des langues dans le répertoire

(b) principales autres langues

	Suisse entière		Suisse alémanique		Suisse romande		Suisse italienne	
	N	%	N	%	N	%	N	%
angl	35'016	84.9	28'687	87.1	5'034	77.6	1'295	71.9
esp	2'613	6.3	1'926	5.8	570	8.8	117	6.5
ls-Y	1'410	3.4	1'213	3.7	107	1.6	90	5.0
alb	1'080	2.6	902	2.7	144	2.2	34	1.9
port	587	1.4	317	1.0	235	3.6	35	1.9
turc	577	1.4	505	1.5	54	0.8	18	1.0



Les niveaux de compétence

- contraste entre langues étrangères et anglais, avec un biais marqué pour l'anglais L2/L3/L4 par rapport à d'autres langues
- une relative homogénéité *entre* les régions linguistiques quant au *niveau* des répertoires linguistiques (indice ICC)
- ... et à la répartition des personnes entre ces niveaux



Les niveaux de compétence (en L2, L3, L4)

	Allemand (a)	Français (b)	Italien (c)	Romanche (d)	Anglais (e)
Niveaux ↓	N = 6'194	N = 25'667	N = 4'421	N = 292	N = 33'533
0 (f)	17.0	21.9	17.6	12.0	4.2
A1	17.1	18.4	20.3	12.0	7.4
A2	23.1	21.7	19.4	10.3	16.3
B1	20.4	19.2	14.3	11.6	22.0
B2	10.6	9.3	8.4	11.3	19.0
C1	8.0	7.2	11.8	20.9	23.1
C2	3.8	2.2	8.2	21.9	8.0
ICC (g)	36.63	33.07	38.91	54.84	54.05
Niveau moyen	A2	A2	B1	B2	B2

Notes: a : non-germanophones vivant en Suisse romande ou en Suisse italienne; b : non-francophones vivant en Suisse alémanique ou en Suisse italienne; c : non-italophones vivant en Suisse alémanique ou en Suisse romande; d : non-locuteurs du romanche à titre de L1 vivant dans n'importe quelle région linguistique de Suisse; e : non-anglophones vivant dans n'importe quelle région linguistique de Suisse; f : '0' = « rien ou presque »; g : ICC = « indice composé des quatre compétences », projeté sur une échelle de 0 à 100



Les niveaux déclarés sont-ils satisfaisants?

- Le système d'enseignement définit des objectifs pour les apprenants pour les langues nationales et pour l'anglais
- Ces objectifs dépendent des filières choisies (notamment: formation professionnelle [apprentissage] vs formation généraliste [gymnasiale])
- Les objectifs sont définis en termes des niveaux du *Cadre européen commun de référence pour les langues* (A1-A2-B1-B2-C1-C2), cadrés par des "descripteurs" qui permettent d'objectiver les déclarations
- Dans certains cas, ils ne sont atteints que par une *minorité* des apprenants



T4-Taux d'atteinte des objectifs

(Objectifs: *en général* B1 en filière professionnelle, B2 en filière gymnasiale)

	Suisse alémanique	Suisse romande	Suisse italienne
Allemand	-	Apprentis: 47,4 %	Apprentis: 61,4 %
	-	Gymnasiens: 28,2 %	Gymnasiens: 37,5 %
Français	Apprentis: 47,0 %	-	Apprentis: 76,7 %
	Gymnasiens: 40,6 %	-	Gymnasiens: 56,3 %
Anglais	Apprentis: 86,7 %	Apprentis: 70,1 %	Apprentis: 74,6 %
	Gymnasiens: 87,5 %	Gymnasiens: 73,8 %	Gymnasiens: 50,8 %



L'apprentissage des langues

- Tout le monde n'apprend pas les mêmes langues de la même façon. L'usage des canaux d'apprentissage dépend:
 - de la langue "cible" (celle qu'on veut apprendre)
 - de la langue maternelle (celle d'où l'on part)
- Quelle est la *contribution* des canaux d'apprentissage *hors système scolaire* aux compétences linguistiques des jeunes Suisses? Qu'est-ce qui s'avère *déterminant*?
- → *Analyse multivariée* de la contribution de différents canaux d'apprentissage ("toutes choses égales par ailleurs") aux compétences mesurées sur une échelle allant de 0 ("rien") à 100 points (niveau C2 sur les quatre compétences: comprendre, parler, lire, écrire)



T3-Les déterminants des compétences en langues nationales

(R ² aj.: .223 à .327; tous les coefficients sont significatifs au seuil de 95%)	frç en CH além.	all. en CH rom.	frç en CH ital.	all. en CH ital.
Constante	25.1	25.4	44.0	32.6
Cours hors de l'école	3.00	4.87	n.s	n.s.
Cours particulier	-1.84	-2.81	n.s	n.s
Enseignement bilingue	8.19	13.42	n.s	n.s.
Tandem	5.19	4.79	n.s	4.53
Discussions informelles	8.80	6.34	12.45	11.48
Séjours linguistiques	12.11	9.21	6.75	8.21
Voyages	8.75	6.43	6.41	n.s.
Autodidacte par ordinateur	n.s.	2.25	n.s	n.s.
Autodidacte par supports classiques	10.79	10.50	9.34	7.13
Conjoint-e, ami-e, partenaire	1.91	n.s.	n.s	n.s.
Collègue	8.78	n.s.	6.74	n.s.
Loisirs	11.35	6.29	n.s	4.41
Père ou mère	9.67	12.10	9.82	17.15
Autre membre de la parenté	7.41	4.68	n.s	11.33



Que pensent les jeunes de l'enseignement linguistique reçu?

- L'enseignement des langues nationales est souvent perçu négativement, notamment par les jeunes hommes (les jeunes femmes sont nettement plus positives)
- l'anglais jouit d'un préjugé favorable et son enseignement est presque toujours bien considéré



Évaluation des enseignements reçus

(a) Suisse alémanique et romande (% "plutôt oui" ou "tout à fait")

	CH além.		CH rom.	
<i>"Dans l'ensemble, l'enseignement que j'ai reçu à l'école..."</i>	<i>frç</i>	<i>ang</i>	<i>all</i>	<i>ang</i>
m'a appris à me débrouiller"	58.7	87.2	58.4	84.3
constitue une partie nécessaire de ma formation"	36.4	66.3	44.6	71.2
était stimulant et intéressant"	22.0	71.7	23.1	71.9
m'a donné le sentiment qu'il était tout à fait possible de bien apprendre cette langue"	41.3	84.1	39.8	81.7
m'a donné envie d'apprendre plus de ..."	20.6	74.0	21.1	71.3
me donne une bonne base pour approfondir [...]"	44.4	80.7	44.4	75.0
a stimulé mon intérêt pour les pays de langue ..."	19.3	64.1	22.9	62.6
m'a aidé à mieux comprendre la Suisse"	18.0	-	16.4	-
Moyenne	34.7	75.4	36.3	74.0



Évaluation des enseignements reçus

(b) Suisse italienne (% "plutôt oui" ou "tout à fait")

<i>"Dans l'ensemble, l'enseignement que j'ai reçu à l'école..."</i>	<i>frç</i>	<i>all</i>	<i>ang</i>
m'a appris à me débrouiller"	77.0	53.6	75.1
constitue une partie nécessaire de ma formation"	47.7	64.1	72.8
était stimulant et intéressant"	46.1	33.3	68.6
m'a donné le sentiment qu'il était tout à fait possible de bien apprendre cette langue"	69.7	42.6	74.8
m'a donné envie d'apprendre plus de ..."	34.3	30.7	65.8
me donne une bonne base pour approfondir [...]"	57.1	46.7	67.8
a stimulé mon intérêt pour les pays de langue ..."	28.5	28.2	56.0
m'a aidé à mieux comprendre la Suisse"	20.0	24.9	n.a
Moyenne	51.5	42.7	68.7

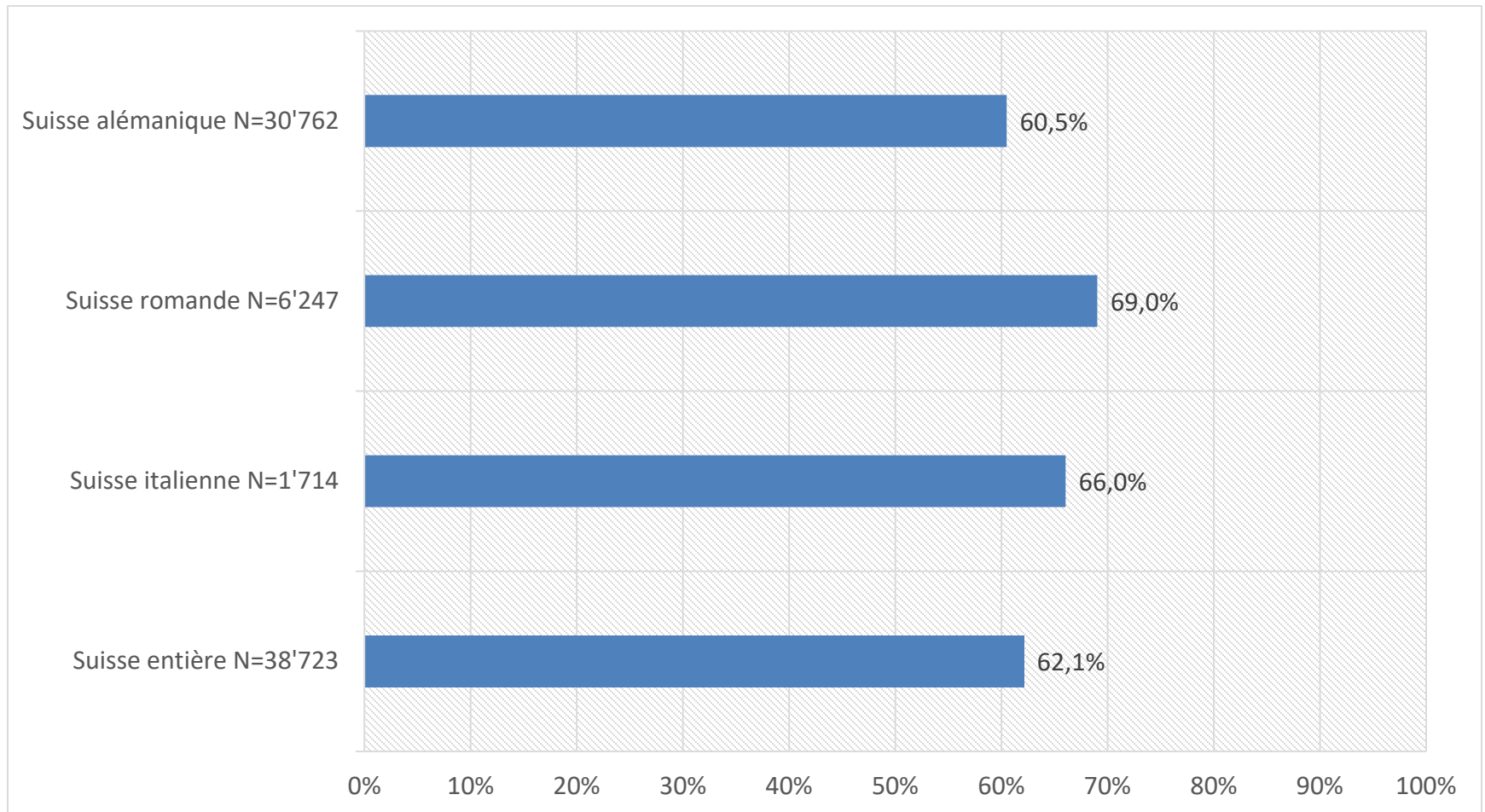


Quelles envies de "développement linguistique" les jeunes ont-ils?

- On constate des envies très largement répandues d'apprentissage de nouvelles langues et d'approfondissement des compétences existantes
- Cela concerne un vaste éventail de langues
- Les motivations sont extrêmement diverses et peuvent être regroupés en quatre facteurs:
 - mobilité et voyage
 - appartenance et référence nationale
 - culture et découverte
 - travail et carrière
- La thématique des "motivations" peut aussi être distinguée de celle de "l'utilité" attribuée à différentes langues



Souhait des jeunes adultes d'apprendre ou de perfectionner des langues





Principales langues considérées comme utiles pour le développement personnel et professionnel

	Suisse alémanique (N=32'952)		Suisse romande (N=6'486)		Suisse italienne (N=1'802)	
	Dév. prof.	Dév. pers.	Dév. prof.	Dév. pers.	Dév. prof.	Dév. pers.
Anglais	67 %	61 %	63 %	55 %	75 %	65 %
Suisse allemand	29 %	45 %	22 %	17 %	27 %	22 %
Allemand	47 %	40 %	47 %	31 %	67 %	46 %
Français	36 %	28 %	20 %	20 %	49 %	45 %
Italien	11 %	16 %	14 %	23 %	11 %	30 %



Trois orientations de politique publique pour le multilinguisme* en Suisse

1. S'engager activement pour un **"ethos" politique et éducatif multilingue** (>|< "plurilinguisme")
 - éveil aux langues, "regard" sur les langues qui valorise la diversité... mais en évitant les clichés, qui ne sont pas toujours là où on le croit – il faut *inclure* les monolingues!
2. Soutenir par un ensemble de **mesures pratiques le plurilinguisme des apprenants**
 - formation continue, facilités à offrir dans le cadre de l'activité professionnelle, tandems intégrés à une politique linguistiques, dégrèvements fiscaux pour les entreprises qui "jouent le jeu"
3. Doter de sens l'enseignement des langues nationales grâce à **l'enseignement bilingue**
 - extension horizontale à toutes les filières et principe de la capillarité "depuis le haut"